

作物学用語集

82

作物学用語集

日本作物学会編

東京

株式会社

養賢堂発行

日本作物学会用語委員会

委員長 村田 吉男 東京大学農学部

委員 (ABC順) ※印幹事

花田 毅一 東京教育大学農学部

北條 良夫 農林省農業技術研究所

星川 清親 東北大学農学部

大久保隆弘 農林省農事試験場

※山崎 耕宇 東京大学農学部

R
55-61
J1

まえがき

日本作物学会が昭和2年4月に発足し、昭和52年4月を以て創立50周年を迎えるということは、口にするのは容易であるが、その途は決して安易なものではなかった筈である。それを愚んで何か記念の事業をやろうということになった。幹事会、評議員会で検討を重ねた結果、記念式典と祝賀会のほか、真に作物学会の将来の発展の基礎を培うものとして、「日本作物学会50年の歩み」および「作物学用語集」を刊行することとし、募金の一部をもって編集費に当てることが決定された。

こうして本書の出版が正式に決定されたのは昭和50年の春のことである。その後の2年間で出版が可能と考えられたのは、もとより母体があったからである。昭和46年3月、紀事40巻1号と共に刊行された「作物学用語集」がそれである。これは昭和41年4月学会誌編集委員会内に設けられた「問題用語小委員会」（初代委員長小田桂三郎氏、幹事津野幸人氏）の5年間に及ぶ努力の結晶であって、用語約3,200、作物名約350を収録している。

この初代用語集刊行後も刊行時の小委員会のメンバーが中心となって用語の追加、改訂の作業を継続して来たが、昭和50年4月、50周年記念事業の発足と共に当時の小委員会がそのまま新しい「作物学用語集委員会」に引き継がれた。当時のメンバーは村田を委員長とし、星川清親幹事、栗原浩、花田毅一、姫田正美、山崎耕宇の各委員であった（栗原氏は後に大久保隆弘氏に交替）。

新たな用語集を刊行するに当たって次の基本方針が確認された。一つは使いやすさを考えて、従来のいわゆる問題用語のみでなく、作物学用語として当然入るべきものおよび関連分野の用語はなるべく収録するということ、もう一つは作物名に検討を加

(II) まえがき

たると共に雑草名を加えて充実させることである。この方針に沿ってまず、最初の用語集に対して寄せられた会員の意見や委員が収集した用語を中心に検討を進めて検討原案を作り、それを昭和 51 年 2 月、いろいろな専門分野の会員 22 名に送付して追加、改訂に関する具体的な御意見をきいた。ついで 1 月には次の専門各分野の会員にお願いして作物名、雑草名を common name、学名を付して選んでいたいただいた。

星川清親氏（東北大農）、花田毅一氏（東教育大農）、山田豊一氏（新潟大農）、宮崎幸男氏（厚生省伊豆薬用植物試）、川谷豊彦氏（同春日部薬用植物試）、笠原安夫氏、中川恭二郎氏（岡山大農生研）

これらの方々からは、まことに面倒な依頼であるにも拘らず、いづれも貴重な資料と行き届いた御意見をいただくことができた。委員会は、3月に星川幹事が東北大学へ栄転のため、幹事を山崎氏に交替するなどのことがあったが、5月から11月にわたって集った資料全部について綿密な検討を行なった。作物名、雑草名については上記の資料を検討整理したものをさらに別の8人の会員に送り意見をきいた上で最終的に整理した。こうして5月～11月の間に会合を開くこと14回に及んだ。

用語や作物名の統一については、無理なくできるものに止め、時期尚早と思われるものは併記し、その記載順序に考慮を加えるという方針をとった。

これらの検討に当っては、以下の刊行物あるいは検討案を参考させていただき、本来、作物学会以外の分野に属する用語についてはできるだけその学会の定めたところに従った。

1. 作物学用語集（昭 46）日本作物学会
2. 園芸学用語集（昭 47）園芸学会
3. 園芸作物名(案)（昭 50）
4. 育種学用語（昭 34）日本育種学会
5. 植物用語辞典（昭 40）広川書店
6. 文部省学術用語植物学編（昭 31）文部省
7. 農林水産用語辞典（昭 49）海外農業開発財団

8. 実用農業英語小辞典 (昭 45) 鈴木元助, 農業図書
9. 工芸作物学 (昭 35) 西川五郎, 農業図書
10. 飼料作物学 (昭 25) 江原薫, 養賢堂
11. 有用植物分類学 (昭 32) 佐藤正巳, 養賢堂
12. 日本植物図鑑 (昭 23) 牧野富太郎, 北隆館
13. Dictionary of Economic Plants, by J. C. Th. Uphof, Verlag von J. Cramer, 1968
14. Tropical Crops—Dicotyledons, by J. W. Purseglove, Longmans, 1968
15. Tropical Crops — Monocotyledons by, J. W. Purseglove, Longmans, 1972
16. A Dictionary of Useful and Everyday Plants and Their Common Names, by F. N. Howes, Cambridge Univ. Press, 1974
17. The Oxford Book of Food Plants, by G. B. Masfield et al., Oxford, 1969
18. Six Decades of Rice Research in Texas, by The Texas A. & M. Univ. Systems, 1975

こうして、最初の小委員会のスタート以来実に 11 年を経て、用語約 5,000, 作物名約 400, 雑草名約 150 を含む本書を世に送ることになったことは、関係者の一員としてこれに優る喜びはない。その間、会員各位から寄せられた熱い御協力と委員各位の飽くなき御努力と忍耐に対し、衷心より御礼申上げる次第である。内容については現在の段階では最善を尽したが、なお不備な点や誤謬なしとしないであろう。また用語は本来、学問の進歩と共に変化するものである。会員各位の御叱正を得て今後さらに内容の充実をはかりたい。終りに出版を快諾、協力された養賢堂の及川伍三治会長、及川鋭雄社長に深く感謝する。

昭和 52 年 2 月

日本作物学会創立50周年記念事業委員会

委員長 川田信一郎

日本作物学会会長・作物学用語委員会

委員長 村田吉男

例 言

1. 本用語集は、第1編学術用語、第2編作物名、第3編雑草名よりなる。
2. 第1編Ⅰ和英の部においては、第1列に用語の日本語をローマ字書きした場合のABC順に配列し、第2列に日本語に対応する英語をしるした。Ⅱ英和の部においては、第1列に英語をABC順に配列し、第2列にこれに対応する日本語をしるした。訳語が2つ以上ある場合にはそれらを並記した。英語に対応する日本語が2つ以上ある場合には、並記の順序には、用語としての適切さ、使用頻度などをできるだけ考慮した。また、対応する訳語の意味が異なる場合には、番号を付して2段または3段に配列した。
3. 第2編、第3編においては、作物名、雑草名を、Ⅰ和名—英名—学名、Ⅱ英名—和名—学名、Ⅲ学名—和名—英名の順に、それぞれ第1列をABC順に配列した。
4. ローマ字のつづり方は、内閣告示第1号（昭和29年）の第2表標準式を適用した。いわゆる訓令式といわれる第1表との相異はつぎの通りである（左に第1表のつづり方、右に本用語集で採用した第2表のつづり方を示す）。

シャ	sya—sha,	シ	si—shi,	シュ	syu—shu,
ショ	syo—sho,	ツ	tu—tsu,	チャ	tya—cha,
チ	ti—chi,	チュ	tyu—chu,	チョ	tyo—cho,
フ	hu—fu,	ジャ	zya—ja,	ジ	zi—ji,
ジュ	zyu—ju,	ジョ	zyo—jo		

また特殊音については、なるべく発音に近いように表記した。例：ウィ—wi, ウェ—we, ウォ—wo, ファ—fa, フィ—fi, フォ—fo, ディ—di, デュ—du など

5. 用語は現代かなづかいにより、平易を旨としたが、必ずし

も当用漢字にこだわらなかった。また作物名の部においては、参考のため、古来使用されてきた漢字を () 内にしるした。

作物名は原則として片かな書きとした。ただし作物名の形容詞的な部分で、わかりにくいものは漢字書きとした。たとえば、

白花ルーピン、在来種ナタネ

また作物名を示すものでも、用語の一部となっているものは、漢字または平かな書きとした。たとえば、

茶摘み、じゃがいもでんぶん、亜麻仁油

6. 英語の名詞は原則として単数形で示し、特殊な複数形は () 内に示した。

7. かっこおよび矢印の用い方はつぎの通りである。

(イ) [] は省略する場合のあるものを示す。たとえば、

raised [seed] bed 揚床

assimilation 同化 [作用]

(ロ) () はどちらに言いかえてもよいものを示す。たとえば、

rooting (taking root) 発根, 活着

平方和 (二乗和) sum of squares

ただし雑草名編の英名においては、その種の属する属名の一般的呼称として用いられるものを示した。たとえば、

ニワホコリ (eragrostis) *Eragrostis multicaulis*
Steud

キツネノボタン (buttercup) *Ranunculus quelpartensis* Nakai

(ハ) 【 】 は説明ないし注記を示す。たとえば、

resting stage 静止期【細胞分裂】

collar pruning 台切り【チャ】

(ニ) 「 」 は雑草名編で、日本で作られた英名を示す。たとえば、

(vi) 例 言

ミズガヤツリ [water nutgrass] *Cyperus serotinus*
Rottb.

(ホ) →はシノニムで、矢印方向の用語を用いることが好ましいことを示す。たとえば、

北方型牧草 → 寒地型牧草

凋萎係数 → しおれ係数

8. 学名の命名者が、かっこつきで2つ並記されている場合には、かっこ部分を除き、簡略化して記した。たとえば、

Glycine max (L.) Merr. → *Glycine max* Merr.

第1編 学 術 用 語

I. 和 英 の 部

II. 英 和 の 部

I 和英の部

A			
油 粕	oil cake	秋まさり	habit
油障子	oil-paper sash	秋落ち	autumn-vigor
アブシジン酸	abscisic acid	秋落水田	autumn decline, "akiochi"
アデノシン二 磷酸(ADP)	adenosine diphospha- te	秋落抵抗性	autumn-declined ("akiochi") paddy field
アデノシン三 磷酸(ATP)	adenosine triphos- phate	秋 作	resistance to autumn decline ("akiochi") autumn cropping, fall cropping
ADP (アデノ シン二磷 酸)	adenosine diphospha- te	秋作物	autumn crop, fall crop
揚げ床	raised [seed] bed	秋ソバ	late-summer buck- wheat
揚げ接ぎ	indoor-working [grafting], bench-grafting	秋植え	autumn planting, fall planting
アイソトープ (同位元素)	isotope	悪出来 [タバコ]	wild (rank) growth
アイソザイム	isozyme	亜麻仁粕	linseed meal
赤かび病	scab	亜麻仁油	linseed oil
赤 米	red-kerneled rice	アミノ酸	amino acid
亜寒帯	subpolar zone, sub-arctic zone	アミラーゼ	amylase
亜寒帯 [の]	subarctic	アミロベクチ ン	amylopectin
赤さび病	brown rust, leaf rust	アミロプラス ト	amyloplast
赤 土	red earth	アミロース	amylose
秋ダイズ	late-summer soybean, autumn soybean	穴播き	dibbling
秋芽【チャ】	autumn shoot	穴植え	dibble planting
秋 肥	autumn manuring, fall dressing	アンチオーキ シン	antiauxin
秋播き	autumn sowing, fall sowing	亜熱帯	subtropical zone
秋播性(型)	winter habit (type)	亜熱帯 [の]	subtropical
秋播性程度	degree of winter	暗反応	dark reaction
		暗発芽	dark germination

暗発芽種子	light-inhibited seed	アレロパシー	allelopathy
暗呼吸	dark respiration	α -ナフチル	α -naphthylamine
暗きょ	underdrain	アミン	
暗きょ排水	underdrainage, sub- surface drainage	アルギニン	arginine
アンモニア生	ammonification	アルカリ土壌	alkali soil
成作用		アルカリ崩壊	alkali solubility
アンモニア態	ammonium nitrogen	度	
窒素		アルカロイド	alkaloid
アントシアン	anthocyan	アルコール料	alcoholic crop
青立ち	straighthead	作物	
青刈り	soiling	亜硫酸ガス	sulfurous acid gas
青刈ダイズ	green soybean, soiling soybean	(二酸化硫黄)	
青刈エンバク	green oats, soiling oats	麻挽き	scraping hemp fiber
青刈ライムギ	green rye, soiling rye	浅刈り〔チャ〕	light skiffing
青刈作物	soiling crop	浅剪り	light pruning
青刈飼料	green fodder, forage, soilage	浅播き	shallow seeding
青刈収量	fresh yield	麻実油	hemp seed oil
青刈トウモロ	soiling maize	浅水	shallow flooding
コン		浅植え	shallow planting
青米	green-kerneled rice	浅うね(畦)	shallow ridge
青未熟粒	green immature grain	足踏脱穀機	foot thresher
青死米	green dead-kernel rice	脚荷雑草	ballast-weed
庄 扁	rolling	亜種	subspecies
洗い麻	bleached hemp stem	アスコルビン	ascorbic acid
荒粉〔麦, 豆 など〕	meal	酸	
荒粉〔コンニ ャク〕	dried corm slice [of konjak]	アスパラギン	aspartic acid
荒糠	coarse bran	酸	
荒起し	first plowing, coarse plowing	ATP (アデノ シン三磷酸)	adenosine triphos- phate
荒代	first puddling, coarse puddling	後作	1) succeeding crop- ping 2) succeeding crop
荒地	waste land	後作物	succeeding crop
		厚播き	dense (thick) sowing
		合せ接ぎ	splice grafting
		畦(あぜ)	levee, boundary [of rice field]
		畦豆	soybean grown on balk
		畦道	footpath

畦(畔)塗り	plastering of balk, border coating
畦作	planting on balk
あぜ作り	boundary (border) building

B

バガス	bagasse
培地	culture medium
培土	earthing up, ridging, molding
媒介昆虫	transmitting insect, insect vector
バインダ(刈 取結束機)	reaper and binder, binder
バイオトロン	biotron
バイラス→ウイルス	
媒染剤	mordant
倍数性	polyploidy
倍数性育種	polyploidy breeding
倍数体	polyploid
梅雨	rainy spell in early summer, "bai-u"
培養	culture
培養土→配合土	
培養液	culture solution
培養基	culture medium
馬鹿苗	rice seeding infected with <i>Gibberella</i> <i>fujikuroi</i>
麦稈	wheat (barley) straw
麦間直播	direct sowing of rice between the rows of winter cereals
馬耕	horse plowing
麦芽	malt
麦芽糖	maltose
バクテリア	bacterium (<i>pl. bacte-</i> <i>ria</i>)

バクテリオフ	bacteriophage
ージ	
バーナリゼーション	→春化
番茶	coarse green tea
番刈り	first cut, second cut
番刈り〔チャ〕	Bangari
盤状体→はい(胚)盤	
晩熟	late maturation
晩熟性	late maturing habit
晩化栽培	post-season culture
バンカーサイ	bunker silo
ロ	
晩期栽培	late-season culture
盤練り	subsoil puddling
伴細胞	companion cell
晩生品種	late[maturing]varie- ty
伴性遺伝	sex-linked inheritan- ce
晩生〔の〕	late-maturing
晩植	late planting
晩植栽培	late-planting culture
晩霜	late frost
晩稻	late variety of rice
ばら播き→散播	
バーレー種	Burley type
〔タバコ〕	
米粉	rice flour
米穀検査	rice inspection
米穀年度	rice year
米粒	rice kernel (grain)
米作	rice cropping, rice raising
米選機	rice sorter, grain sorter
米質	quality of rice [kernel]
ベンジルアデ ニン	benzyl adenine
ベントナイト	bentonite

微細遺伝子	minor gene, polygene	牧草	grass, pasture plant, pasturage
微気象	micro-meteorology	牧草地	grassland, pasture, pasturage
備荒作物→救荒作物		牧野	range
ビニルハウス	vinyl house	ボーム比重計	Baumé's hydrometer
ビニル障子	vinyl sash	膨軟土	mellow soil
ビニル水田	vinyl paddy field	母性遺伝	maternal inheritance
ビール麦	malting barley, beer- brewing barley	母性効果	maternal effect
ビールス→ウイルス		紡績繊維作物	textile-fiber crop
微量分析	microanalysis	母株	mother plant
微量元素	micro element, trace element	紡錘体	spindle body
微量要素	microelement	部分不稔	partial sterility
微量養素	micronutrient	部分刈り	yield sampling test
微量要素肥料	trace element fertilizer	部分交換	segmental interchange
微砂	silt	部分連鎖(部 分連鎖)	partial linkage
微細構造	microstructure	部分相同染色 体	partially homologous chromosome
微生物	microorganism, microbe	歩留り	yielding percentage, finishing ratio
微生物分解	microbial breakdown, microorganism decomposition	ぶどう糖	glucose
ビタミン	vitamin	部間分裂組織	intercalary meristem
ビート糖→甜菜糖		部間生長	intercalary growth
芒	awn, arista	分断	fragmentation
膨圧	turgor pressure	分けつ	1) tiller 2) tillering
防風垣	windbreak	分けつ芽	tiller bud
防風林	shelter belt	分けつ肥	top-dressing at the tillering stage
母岩	parent rock	分けつ次位	order of tiller
母本	parent	分けつ期	tillering stage
ボイル油	boiled oil	分けつ力	tillering capacity
防除	control	分けつ盛期	active-tillering stage
防除法	control measure	分けつ節	tillering node
母樹	mother tree	分けつ節位	nodal position of tiller
母系淘汰法	maternal line selection	分けつ数	number of tillers
ボーキサイト	bauxite slag	分化	differentiation
かす		分割表	contingency table
牧区(追込場)	paddock		

地上部	shoot, top, aerial part	窒素循環	nitrogen cycle
地上部せり (剪)除	topping	窒素過剩	nitrogen excess
地上茎	terrestrial stem	窒素飢餓	nitrogen starvation
地上散布	ground application	窒素固定	nitrogen fixation
地上子葉	epigeal cotyledon	窒素固定菌	nitrogen fixing bacterium
地下部	root, subterranean part	窒素吸収係数	nitrogen absorption coefficient
地下排水	subsurface drainage	窒素潜在地力	nitrogen-supplying potential of soil
地下茎	subterranean stem	窒素代謝	nitrogen metabolism
地下結実	geocarpy	チトクローム	cytochrome
置換酸度	exchangeable acidity	頂部	apex
置換性塩基	exchangeable base	頂部除去	decapitation
置換容量	exchange capacity	頂部(芽)優勢	apical dominance
地下子葉	hypogeal cotyledon	提灯穂	open-floret panicle
地下水	groundwater	長穎稻	long-glume rice
地下水位	water table, ground- water level	超越分離	transgressive segregation
地形	topography	超越育種法	transgression breeding
地形図	topographical map	潮風害	salty wind damage
遅効性肥料	slow-acting fertilizer, delayed-release fertilizer	頂芽	terminal bud, apical bud
鎮圧	tamping [of soil]	鳥害	bird injury
沈水雑草	submerging weed	長方形植え	rectangular planting
地温	soil temperature	凋萎→しおれ	
地温上昇効果	soil temperature- raising effect	凋萎係数→しおれ係数	
チラコイド	thylakoid	長日	long day
地理[的]分布	geographical distribution	長日植物	long-day plant
地力	soil fertility	長日処理	long-day treatment
致死遺伝子	lethal gene	丁字咲き	anemone type
致死因子	lethal factor	頂上性	ascending habit
致死濃度	lethal concentration	頂花	terminal flower
窒素同化	nitrogen assimilation	長稈品種	long-culmed variety
窒素源	nitrogen source	蝶形花	papilionaceous flower
窒素肥料	manure of nitrogen, nitrogenous fertilizer	直根	tap root, axial root
		直交多項式	orthogonal polynomials
		直播	direct sowing, direct

	planting 【サツマイ モ】		
直立型	erect type	虫媒伝染	insect transmission
直立茎	erect stem	虫媒花	entomophilous flower
直立性	upright habit	虫媒植物	entomophilae
直立植え	upright planting	虫媒ウイルス	insect born virus
直立葉型品種	variety with erect leaves, erect-leaved variety	抽だい	bolting, flower stalk development
直線回帰	linear regression	虫えい	insect gall
直線植え	straight row planting	虫害	insect injury
直達日射	direct solar radiation	中刈り【チャ】	→中切り
長命種子	macrobiotic seed	中切り【チャ】	medium pruning
調理【タバコ】	sorting	中葉【タバコ】	cutters
長粒品種	long grain variety	中胚軸	mesocotyl
調製	1) process 2) prepa- ration	中軸	rachis
頂生【の】	terminal	中日植物	[day-] neutral plant
調節温室	controlled green- house	中果皮	mesocarp
貯水池	reservoir	中間生成物	intermediate product
頂端分裂組織	apical meristem	中間宿主	alternate host
頂端細胞	apical cell	中間雑種	intermediate hybrid
頂端生長	apical growth	中茎→中胚軸	
調和平均	harmonic mean	中期【細胞分 裂】	metaphase
超優性	overdominance	中耕	intertillage
貯蔵物質	reserve substance, reserves	中耕除草機	cultivator
貯蔵でんぷん	reserve starch, storage starch	中耕作物	intertillage crop
貯蔵器官	storage organ	中骨【タバコ】	midrib
貯蔵根	storage root	中米	middle-grade rice
貯蔵米	stored rice	中央値	median
貯蔵施設	storage facilities	中央脈	midvein, midrib, costa
貯蔵組織	storage tissue	中肋	midrib
貯蔵たんぱく 質	reserve protein	中粒品種	medium grain rice, medium grain variety
貯蔵炭水化物	reserve carbohydrate	中生品種	medium-maturing variety
貯蔵養分→貯蔵物質		中性植物	[day-] neutral plant
虫媒	entomophily, insect	中生植物	mesophyte
		中生雑草	mesophytic weed
		沖積地	alluvial land